

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2013/29229]

19 FEBRUARI 2013. — Ministerieel besluit waarbij het taalbadonderwijs wordt toegelaten

De Minister van Leerplichtonderwijs,

Gelet op het decreet van 11 mei 2007 betreffende het taalbadonderwijs, inzonderheid op de artikelen 5, 13 en 14;

Overwegende de aanvraag van het inrichtingshoofd van het Athénée Royal de Robert Campin te DOORNIK gelegen rue du Château, 18 te 7500 DOORNIK om taalbadonderwijs in te kunnen richten;

Gelet op het voorstel van de Algemene dienst van het door de Franse Gemeenschap ingerichte onderwijs,

Besluit :

Artikel 1. De hierna volgende onderwijsinrichting, ingericht door de Franse Gemeenschap, wordt ertoe gemachtigd taalbadonderwijs in te richten voor bepaalde vakken van de uurregeling in een andere moderne taal dan het Frans, vanaf het schooljaar 2013 – 2014:

Adres van de maatschappelijke zetel	Betrokken vestigingen	Gekozen taal	Studiejaren betrokken bij het taalbadonderwijs
Athénée Royal Robert Campin Rue du Château,18 7500 DOORNIK	IDEM	Nederlands	1 ^{ste} graad van het secundair onderwijs

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 september 2013.

Brussel, 19 februari 2013.

Mevr. M.-D. SIMONET

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2013/201906]

31 OCTOBRE 2012. — Arrêté ministériel octroyant une aide aux exploitations fragilisées dans leur trésorerie par la brucellose et les prix du marché de la viande

Le Ministre de l'Agriculture,

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole, les articles 77, 78, 79, modifiés par l'arrêté du Gouvernement wallon du 1^{er} septembre 2011;

Considérant le Règlement (CE) n° 1857/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du Traité aux aides d'Etat accordées aux petites et moyennes entreprises actives dans la production de produits agricoles et modifiant le Règlement (CE) n° 70/2001 et particulièrement son article 10;

Considérant que les exploitations reconnues comme foyers de brucellose au printemps 2012 dans le cadre de la lutte contre la brucellose bovine éprouvent des difficultés de trésorerie consécutives aux pertes de revenu résultant de la maladie ayant affecté leur cheptel;

Considérant en outre l'évolution de prix du marché de la viande bovine,

Arrête :

Article 1^{er}. Une aide est octroyée, à titre exceptionnel, aux exploitations agricoles fragilisées dans leur trésorerie par la brucellose durant la campagne 2012 et les prix du marché de la viande conformément aux articles 77 à 79 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 pour les investissements dans le secteur agricole.

Art. 2. L'aide indemnise les agriculteurs des pertes entraînées par la brucellose durant la campagne 2012, conformément à l'article 10 du Règlement européen (CE) n° 1857/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du Traité aux aides d'Etat accordées aux petites et moyennes entreprises actives dans la production de produits agricoles et modifiant le Règlement (CE) n° 70/2001.

Art. 3. L'aide compense partiellement les pertes de revenus de la production viandeuse et laitière et les pertes de capital.

Art. 4. L'aide est égale à la différence entre les éléments suivants :

1° la valeur des animaux abattus telle que reprise à la dernière comptabilité d'une année complète de l'exploitation connue au moment de l'abattage;

2° l'intervention du fonds sanitaire.

L'aide est toutefois limitée à 100,00 euros par animal abattu et à 10.000,00 euros par exploitation.

Art. 5. L'aide est accessible uniquement aux exploitations situées sur le territoire de la Région wallonne officiellement reconnues au printemps 2012 comme foyer dans le cadre de la lutte contre la brucellose bovine.

Art. 6. L'aide, octroyée sous forme de prime en capital, est payable en une seule tranche.

Art. 7. La demande d'aide est disponible sur simple demande à l'administration et est introduite auprès de cette dernière.

L'administration établit le modèle de la demande d'aide.

Art. 8. La prime en capital visée à l'article 6 est refusée aux demandeurs qui ont introduit une déclaration inexacte ou incomplète.

L'administration est fondée à recourir à tous moyens de droit pour procéder à la vérification et à la récupération des subventions indues.

Art. 9. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 31 octobre 2012

C. DI ANTONIO

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2013/201906]

31. OKTOBER 2012 — Ministerialerlass zur Gewährung einer Beihilfe an Betriebe, die sich durch die Brucellose und der Marktpreise für Fleisch in finanziellen Schwierigkeiten befinden

Der Minister für Landwirtschaft,

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor, insbesondere der durch den Erlass vom 1. September 2011 abgeänderten Artikel 77, 78 und 79;

In Erwägung der Verordnung (EG) Nr. 1857/2006 der Kommission vom 15. Dezember 2006 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag auf staatliche Beihilfen an kleine und mittlere in der Erzeugung, Verarbeitung und Vermarktung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen tätige Unternehmen und zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 70/2001, insbesondere ihres Artikels 10;

In der Erwägung, dass die Betriebe, die im Frühjahr 2012 im Rahmen der Bekämpfung der Rinderbrucellose als Brucelloseherde anerkannt wurden, mit finanziellen Schwierigkeiten konfrontiert werden infolge der Einkommensverluste, die die Auswirkungen der Krankheit auf ihren Tierbestand verursacht haben;

In Erwägung der Entwicklung der Marktpreise für Rindfleisch,

Beschließt:

Artikel 1 - Den landwirtschaftlichen Betrieben, die durch die Brucellose im Wirtschaftsjahr 2012 und die Marktpreise für Fleisch in finanzielle Schwierigkeiten geraten sind, wird eine Sonderbeihilfe gemäß Art. 77 bis 79 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 über die Investitionen im Agrarsektor gewährt.

Art. 2 - Nach Artikel 10 der Europäischen Verordnung (EG) Nr. 1857/2006 der Kommission vom 15. Dezember 2006 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag auf staatliche Beihilfen an kleine und mittlere in der Erzeugung, Verarbeitung und Vermarktung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen tätige Unternehmen und zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 70/2001 wird die Beihilfe den Landwirten als Entschädigung für die durch die Brucellose im Wirtschaftsjahr 2012 bewirkten Verluste gewährt.

Art. 3 - Durch diese Beihilfe werden Einkommensverluste bei der Milch- und Fleischerzeugung sowie Kapitalverluste teilweise ausgeglichen.

Art. 4 - Der Beihilfebetrag entspricht der Differenz zwischen folgenden Bestandteilen:

1° dem Wert der geschlachteten Tiere, so wie er sich aus dem letzten Rechnungsbuch des Betriebs ergibt, das ein vollständiges Jahr umfasst und zum Zeitpunkt des Schlachtens bekannt war;

2° der Beteiligung des Gesundheitsfonds.

Allerdings wird die Beihilfe auf 100,00 Euro pro geschlachtetes Tier und auf 10.000,00 Euro pro Betrieb beschränkt.

Art. 5 - Es dürfen ausschließlich Betriebe, die sich auf dem Gebiet der Wallonischen Region befinden und im Frühjahr 2012 im Rahmen der Bekämpfung der Rinderbrucellose offiziell als Seuchenherde anerkannt worden sind, Anspruch auf die Beihilfe erheben.

Art. 6 - Die Beihilfe wird in Form einer Kapitalprämie gewährt und ist in einer einzigen Tranche zahlbar.

Art. 7 - Der Beihilfeantrag ist auf einfache Anfrage bei der Verwaltung verfügbar und ist bei dieser einzureichen.

Die Verwaltung legt das Muster des Beihilfeantrags fest.

Art. 8 - Die in Artikel 6 erwähnte Kapitalprämie wird den Antragstellern verweigert, die eine unrichtige oder unvollständige Erklärung eingereicht haben.

Die Verwaltung wird befugt, alle Rechtsmittel zu ergreifen, um die Überprüfung und die Rückforderung nicht geschuldeter Zuschüsse vorzunehmen.

Art. 9 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 31. Oktober 2012

C. DI ANTONIO

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2013/201906]

31 OKTOBER 2012. — Ministerieel besluit tot toekenning van steun aan de bedrijven die financieel verzwakt zijn door de brucellose en de prijzen van de vleesmarkt

De Minister van Landbouw,

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 voor de investeringen in de landbouwsector, inzonderheid op de artikelen 77, 78, 79, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 1 september 2011;

Gelet op Verordening (EG) nr. 1857/2006 van de Commissie van 15 december 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen die landbouwproducten produceren, en tot wijziging van Verordening (EG) nr. 70/2001 en inzonderheid op artikel 10;

Overwegende dat de bedrijven die in de lente van 2012 als haarden van brucellose erkend zijn in het kader van de strijd tegen runderbrucellose in financiële moeilijkheden verkeren ten gevolge van de inkomensverliezen na de ziekte die het veebestand getroffen heeft;

Gelet bovendien op de prijsevolutie van de rundvleesmarkt,

Besluit :

Artikel 1. Er wordt, bij wijze van uitzondering, steun toegekend aan de landbouwbedrijven die financieel verzwakt zijn door de brucellose tijdens het landbouwjaar 2012 en de prijzen van de vleesmarkt overeenkomstig de artikelen 77 tot 79 van het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 voor de investeringen in de landbouwsector.

Art. 2. Deze steun is bedoeld om de landbouwers te vergoeden voor de verliezen veroorzaakt door de brucellose tijdens het jaar 2012 overeenkomstig artikel 10 van de Europese Verordening (EG) nr. 1857/2006 van de Commissie van 15 december 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen die landbouwproducten produceren, en tot wijziging van Verordening (EG) nr. 70/2001.

Art. 3. De steun bekostigt gedeeltelijk de inkomensverliezen van de vlees- en melkproductie en het kapitaalverlies.

Art. 4. De steun is gelijk aan het verschil tussen de volgende elementen :

1° de waarde van de geslachte dieren zoals vermeld in de laatste boekhouding van een volledig jaar uitbating gekend op het ogenblik van het slachten;

2° de tegemoetkoming van het Sanitair Fonds.

De steun wordt evenwel beperkt tot 100,00 euro per geslacht dier en tot 10.000,00 euro per bedrijf.

Art. 5. De steun is uitsluitend bedoeld voor de bedrijven die gelegen zijn op het grondgebied van het Waalse Gewest en die in het voorjaar 2012 officieel erkend zijn als haarden in het kader van de strijd tegen runderbrucellose.

Art. 6. De steun die in de vorm van een kapitaalpremie wordt toegekend, wordt in één schijf uitbetaald.

Art. 7. De steunaanvraag is op aanvraag beschikbaar bij de administratie en wordt bij laatstgenoemde ingediend. De administratie bepaalt het model van de steunaanvraag.

Art. 8. De kapitaalpremie bedoeld in artikel 6 wordt geweigerd aan de aanvragers die een onjuiste of onvolledige verklaring hebben ingediend.

De administratie mag alle wettelijke middelen gebruiken om de niet-verschuldigde subsidies te onderzoeken en in te vorderen.

Art. 9. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Namen, 31 oktober 2012.

C. DI ANTONIO

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2013/31161]

31 JANVIER 2013. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la commune d'Ixelles d'abroger partiellement le plan particulier d'affectation du sol « Ilot 30 » approuvé par arrêté du Gouvernement du 23 décembre 1993

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le Code bruxellois de l'aménagement du territoire, notamment les articles 58 à 61;

Vu le plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu le plan régional de développement approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002;

Vu le plan particulier d'affectation du sol « Ilot 30 » de la commune d'Ixelles délimité par les rues du Trône, d'Idalie, Godecharle et par la chaussée de Wavre, approuvé par arrêté du Gouvernement du 23 décembre 1993;

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2013/31161]

31 JANUARI 2013. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de gemeente Elsene tot gedeeltelijke opheffing van het bijzonder bestemmingsplan « Huizenblok 30 », goedgekeurd bij besluit van de Regering van 23 december 1993

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het Brussels Wetboek van de Ruimtelijke Ordening, inzonderheid op de artikelen 58 tot 61;

Gelet op het gewestelijk bestemmingsplan, goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001;

Gelet op het gewestelijk ontwikkelingsplan, goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 september 2002;

Gelet op het bijzondere bestemmingsplan « Huizenblok 30 », begrensd door de Troonstraat, de Idaliestraat, de Godecharlestraat en de Waversesteenweg, goedgekeurd bij besluit van de Regering van 23 december 1993;